Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Лаптева И. Д. _____
«11» марта 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.01 Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

Лист внесения изменений

в РПД Б1.В.01 Практический курс перевода английского языка

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)
Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г. / _____
Ф. И.О. и.о.зав. кафедрой

Оглавление

1 Цель дисциплины. 4
1.1 Формируемые компетенции 4
1.2 Индикаторы достижения компетенций 4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине 7
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. 9
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. 9
3.1 Учебно-тематический план 9
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы 10
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. 12
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. 14
5.1 Учебная литература 14
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины 14
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы 18
6 Иные сведения и (или) материалы 18
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации 18

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): ПК-9; ПК-11; ПК-15.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции *(универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)*	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.17 Введение в профессиональную деятельность переводчика Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.ДВ.03.01 Перевод экономических текстов (английский язык) Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Б1.В.ДВ.04.02 Язык

		делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Б1.В.ДВ.04.03 Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Б1.В.ДВ.06.01 Научно-технический перевод (английский язык) Б1.В.ДВ.06.02 Перевод в юридической сфере (английский язык) Б1.В.ДВ.08.01 Стилистические аспекты перевода Б1.В.ДВ.08.02 Перевод специальных текстов Б2.01(У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Б2.02(П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б2.03(Пд) Производственная практика. Преддипломная практика Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.08 Информационные технологии в лингвистике Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.03 Письменный перевод (английский язык) Б1.В.04 Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Б1.В.ДВ.07.01

		Электронные ресурсы на иностранном языке в переводческой деятельности Б1.В.ДВ.07.02 Корпусные методы в переводческой деятельности Б2.01(У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Б2.02(П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.19 Лингводидактика Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.ДВ.03.01 Перевод экономических текстов (английский язык) Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Б1.В.ДВ.04.02 Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Б1.В.ДВ.04.03 Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Б1.В.ДВ.10.01 Устный последовательный перевод (немецкий язык) Б1.В.ДВ.10.02 Устный последовательный перевод (китайский язык) Б2.02(П) Производственная

		практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена ФТД.01 Коррупция: причины, проявления, противодействие

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; -классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации уметь: определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		редактирование текста перевода; – определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; владеть: -основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - методикой использования словарей, включая электронные; - навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не предусмотрено ФГОС	знать: - характеристики компьютерного текстового редактора - требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе уметь: - работать в компьютерном текстовом редакторе владеть: - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	знать: - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций уметь: - организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	720		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	271		
Аудиторная работа (всего):	271		
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	271		
в интерактивной форме	232		
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы /контактная работа	курсовая работа		
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	305		
4 Промежуточная аттестация обучающегося (зачет – 3, 6 семестр; экзамен – 4, 5, 7, 8 семестр)	144		

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
2 курс, 3 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	36		18	18				УО-1, ПР-1, ПР-2
	Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка	36		18	18				УО-1, ПР-1, ПР-2
	Промежуточная аттестация – *зачет*								УО-2
ИТОГО по 3 семестру		72		36	36				
2 курс, 4 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на лексическом уровне языка	108		38	70				УО-1, ПР-1, ПР-2

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
	Промежуточная аттестация – *экзамен*	36							УО-3
	ИТОГО по 4 семестру	144		38	70				
3 курс, 5 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания	108		42	66				УО-1, ПР-1, ПР-2
	Промежуточная аттестация – *экзамен*	36							УО-3
	ИТОГО по 5 семестру	144		42	66				
3 курс, 6 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)	72		46	26				ПР-1, ПР-2
	Промежуточная аттестация – *зачет*								УО-2
	ИТОГО по 6 семестру	72		46	26				
4 курс, 7 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)	105		56	49				ПР-1, ПР-2
	Курсовая работа	3							ПР-5
	Промежуточная аттестация – *экзамен*	36							УО-3
	ИТОГО по 7 семестру	144		56	49				
4 курс, 8 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста	54		26	28				ПР-1, ПР-2
	Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	54		24	30				УО-1, ПР-2
	Промежуточная аттестация – *экзамен*	36							УО-3
	ИТОГО по 8 семестру	144		50	58				
	ВСЕГО	720		271	305				

Примечание: УО-1 – устный опрос, УО-2 – зачет, УО-3 – экзамен, ПР-1 – письменная работа, ПР-2 – контрольная работа

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание темы
2 курс, 3 семестр		
1	Способы достижения эквивалентности в переводе на	Задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества. Основные

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание темы
	фонетическом уровне языка	модели перевода. Классификация видов перевода и других форм языкового посредничества. Язык как система. Единица языка и единица перевода. Фонема как единица перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка. Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация.
2	Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка	Морфема как единица языка. Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка. Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование.
2 курс, 4 семестр		
3	Способы достижения эквивалентности в переводе на лексическом уровне языка	Степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом. Основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе. Регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка. Лексема как единица перевода. Перевод на уровне лексемы (ложные друзья переводчика; перевод реалий; перевод экзотизмов; перевод неологизмов). Переводческие трансформации: описательный перевод, конкретизация, генерализация.
3 курс, 5 семестр		
4	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания	Закономерные соответствия в переводе. Словосочетание как единица перевода. Перевод на уровне словосочетания (свободные словосочетания; устойчивые словосочетания; перевод фразеологизмов: перевод пословиц, поговорок; крылатые слова и выражения). Переводческие трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод.
3 курс, 6 семестр		
5	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)	Предложение как единица перевода. Типы предложения. Актуальное членение предложения. Изменение тема-рематической структуры предложений при переводе. Способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Переводческие

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание темы
		трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, смысловое развитие.
4 курс, 7 семестр		
6	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)	Предложение как единица перевода. Типы предложения. Переводческие трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, смысловое развитие. Послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода.
4 курс, 8 семестр		
7	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста	Текст как единица перевода. Теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Понятие текста как объекта перевода. Виды информации в тексте. Источник. Реципиент. Цель. Транслатологическая характеристика текста. Аналитический вариативный поиск. Переводческая типология текстов. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Речевой жанр. Послепереводческое саморедактирование. Требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Методика использования словарей, включая электронные.
8	Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Промежуточная аттестация по дисциплине – зачет и экзамен включают контроль уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной в форме теоретического и практического задания.

Зачет выставляется студентам, выполнившим не менее 51% от максимального балла за семестр. Оценка на экзамене складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (60 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на экзамене (40 баллов). Баллы, выставляемые экзаменатором, интерпретируются согласно шкале: 86 - 100% - продвинутый уровень «отлично», 66 - 85% - базовый уровень «хорошо», 51 - 65% - допустимый уровень «удовлетворительно», 0 -

50% - недопустимый уровень «неудовлетворительно».Рейтинговые баллы интерпретируются согласно шкале: 86 - 100% - «отлично», 66 - 85% - «хорошо», 51 - 65% - «удовлетворительно», 0 - 50% - «неудовлетворительно».

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№	Форма контроля	Максимальное кол-во баллов	Кол-во набранных баллов	Подпись преподавателя
2 курс, *3 семестр:*				
Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка				
	УО-1 (устный опрос)	5		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка				
	УО-1 (устный опрос)	5		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Посещение занятий	10		
	Текущий рейтинговый балл	**80**		
	Промежуточная аттестация – зачет – (аттестационный балл)	**20**		
	ИТОГО за семестр	**100**		
2 курс, *4 семестр:*				
Способы достижения эквивалентности в переводе на лексическом уровне языка				
	УО-1 (устный опрос)	5		
	УО-1 (устный опрос)	5		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Посещение занятий	**10**		
	Текущий рейтинговый балл	**60**		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	**40**		
	ИТОГО за семестр	**100**		
3 курс, *5 семестр:*				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания				
	УО-1 (устный опрос)	5		
	УО-1 (устный опрос)	5		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Посещение занятий	10		
	Текущий рейтинговый балл	**60**		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	**40**		
	ИТОГО за семестр	**100**		
3 курс, *6 семестр:*				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)				
	УО-1 (устный опрос)	5		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Посещение занятий	15		

	Текущий рейтинговый балл	**80**		
	Промежуточная аттестация – зачет – (аттестационный балл)	**20**		
	ИТОГО за семестр	**100**		
4 курс, *7 семестр:*				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)				
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Текущий рейтинговый балл	**60**		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	**40**		
	ИТОГО за семестр	**100**		
4 курс, *8 семестр:*				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста				
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций				
	УО-1 (устный опрос)	5		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Посещение занятий	5		
	Текущий рейтинговый балл	**60**		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	**40**		
	ИТОГО за семестр	**100**		

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1) Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 152 с. — ISBN 978-5-9765-4169-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143747 (дата обращения: 23.01.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2) Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник для вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд. ; стер. - Москва : Академия, 2008. - 192 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 9785769550096

Дополнительная учебная литература

1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. - Москва : Академия, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 340-343. - ISBN 584650101X.

2) Гвоздович, Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода=Nonequivalent words: theory and practice of translation : учебно-методическое пособие : [12+] / Е.Н. Гвоздович. – Минск : ТетраСистемс, 2010. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860 (дата обращения: 23.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-536-059-0. – Текст : электронный

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение

дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

N п/п	Наименование учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, предусмотренных учебным планом образовательной программы	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
1	2	3	4
	Практический курс перевода (английский язык)	**101** Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		104 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		217 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - курсового проектирования;	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

		- текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное*- ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	
		219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - курсового проектирования; - текущего контроля и промежуточной аттестации; **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *стационарное* – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		224 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, проектор, экран.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

		Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	
		332 Лингафонный кабинет. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *стационарное* - компьютер преподавателя, компьютеры для учащихся (10 шт.), наушники. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО); ПО для лингафонного кабинета «Dialog-Nibelung» (отечественное ПО, лицензия №2430 на 12 мест). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - курсового проектирования; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** столы, стулья, доска маркерная. **Лабораторное оборудование:** *стационарное* - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. **Используемое программное**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

		обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемаяверсия). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - http://linguists.narod.ru/
2. платформа для переводов - https://www.flitto.com/
3. Образцы и примеры перевода - http://primerperevoda.ru/
4. Портал переводчиков - http://translations.web-3.ru/

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации экзамен.

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
2 курс, 3 семестр		
Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.	Найдите в тексте имена, подлежащие транскрипции, и выберите оптимальный звукобуквенный вариант для перевода их на русский язык в соответствии со сказочным стилем текста. After only a brief rest they started on their way again. All were eager to get the journey over as quickly as possible, and were willing, tired as they were, to go on marching still for several hours. Gandalf walked in front as before. In his left hand he held up his glimmering staff, the light of which just showed the ground before his feet; in his right hand he held his sword Glamdring. Behind him came Gimli, his eyes glinting in the dim light as he turned his head from side to side. Behind the dwarf walked Frodo, and he had drawn the short sword, Sting. No gleam came from the blades of Sting or of Glamdring; and that was some comfort, for being the work of Elvish

		smiths in the Elder days these swords shone with a cold light, if any Ores were near at hand. Behind Frodo went Sam, and after him Legolas, and the young hobbits, and Boromir. In the dark at the rear, grim and silent, walked Aragorn.
Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка	1. Охарактеризуйте основные единицы перевода. 2. Расскажите, какова семантика основных	Переведите предложения, прокомментируйте способ перевода морфем. В этом году яблоня зацвела необычно рано. Мальчонка вздрогнул. Курочка заквохтала. В комнату влетела оса. Может быть, вам кофейку или чайку? Картинка была необычной. Я заскочу к тебе после работы. Больной громко стонал. Эта коробочка мне очень нравится. Подождите пару минут, пока глина не затвердеет. Он зачитался и не услышал вопроса. Ты снова захламил свою комнату. Он громко закричал во сне. Телефон зазвонил.
2 курс, 4 семестр		
Способы достижения эквивалентности в переводе на лексическом уровне языка	1. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры. 2. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.	Переведите данные слова и словосочетания, применяя необходимые переводческие приемы. Прокомментируйте свой выбор переводческого приема. 1. brain drain 2. the Pacific Ocean 3. briefing 4. inauguration 5. shadow cabinet 6. cable 7. sit-in 8. Watergate 9. the go-ahead 10. Supreme Court
3 курс, 5 семестр		
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания	1. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи. 2. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?	Переведите данные слова и словосочетания, применяя необходимые переводческие приемы. Прокомментируйте свой выбор переводческого приема. 1. Hold the wire! 2. How are things? 3. He is dead now. 4. I like watching her dance. 5. He always made you say everything twice. 6. We are now at crossroads. 7. The delegation is reported to have left for London. 8. The house had no screen doors.

		9. He sat up late. 10. Take it easy!
3 курс, 6 семестр		
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)	1. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.	Переведите предложения на русский язык. Прокомментируйте способ перевода, который выбрали (актуальное членение предложение, предикативные/полупредикативные структуры/скрытая предикативность, переводческие трансформации). 1. The prime minister says that he wants Britain to emerge from the fringes and play a leading role in the European Union. 2. I woke one morning to find myself famous. 3. If untreated, the disease affects brain and heart and then results in death. 4. Bring pot-grown chrysanthemums into greenhouse and spray plants with a good insecticide. 5. However, the president told the Senate that the declaration did not mean immediate secession from the current regime. 6. The software lets you choose the type and amount of password-protected memory that will be backed up automatically. 7. The president of the Canadian Business Association said the group has switched to meeting over morning coffee since it would take far longer to gather during daytime traffic. 8. We need you, the media, to help us get our message across to the man in the street. 9. When I returned from Berlin, I duly rang Bernhard up, only to be told that he was away, on business in Hamburg. 10. If untreated, recovery occurs after a few weeks, but discharging abscesses may remain in the groin.
4 курс, 7 семестр		
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения	1. Назовите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры.	Переведите предложения на русский язык. Прокомментируйте способ перевода, который выбрали (актуальное членение предложение,

(сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)		предикативные/полупредикативные структуры/скрытая предикативность, переводческие трансформации). 1. The Spanish prime minister wants Spain to throw off the sense of inferiority caused by its past century's history, and not least by the Franco period. 2. He burst into the room, to be received with a hug which nearly cracked his ribs. 3. But they feel that to seek an enlarged dialogue within the present structure risks opening a Pandora's box with a large number of countries seeking to be included in top table discussions. 4. The software lets you choose the type and amount of password-protected memory that will be backed up automatically. 5. The president of the Canadian Business Association said the group has switched to meeting over morning coffee since it would take far longer to gather during daytime traffic. 6. We need you, the media, to help us get our message across to the man in the street. 7. When I returned from Berlin, I duly rang Bernhard up, only to be told that he was away, on business in Hamburg. 8. If untreated, recovery occurs after a few weeks, but discharging abscesses may remain in the groin. 9. Models had on loose menswear-inspired baggy pants and plaid shirts tied around their waist. 10. These decisions would help promote the country's political and economic independence.
4 курс, 8 семестр		
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста	1. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. 2. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.	Переведите текст на русский язык. прокомментируйте примененные трансформации. Ivory trade poses a threat to the very existence of elephants. Ivory hunters were responsible for wiping out

		elephants in North Africa perhaps about 1,000 years ago, in much of South Africa in the 19th century and most of West Africa by the end of the 20th century. At the peak of the ivory trade, pre 20th century, during the colonization of Africa, around 800 to 1,000 tons of ivory was sent to Europe alone. Elephant ivory has been exported from Africa and Asia for centuries with records going back to the 14th century BC. Throughout the colonization of Africa ivory was removed, often using slaves to carry the tusks, to be used for piano keys, billiard balls and other expressions of exotic wealth. Although many ivory traders repeatedly claimed that the problem was habitat loss, it became glaringly clear that the threat was primarily the international ivory trade. Should there be a legal trade in elephant ivory? This debate has been going on since at least 1989, when the Convention on International Trade in Endangered Species (CITES) voted to “ban” the international trade in ivory after a ferocious wave of poaching in Africa that left hundreds of thousands of elephants butchered. While some conservationists say that a limited legal ivory trade is needed to satiate demand, especially in China, in a controlled manner, environmental activists ask whether elephants can survive a legal ivory trade. They argue that the 1989 ban must be kept in place to protect elephants, especially now that poaching has once again risen to catastrophic levels.
Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	1. Расскажите основные правила поведения переводчика во время деловых переговоров.	Прослушайте диалог и выполните его перевод. (скрипт аудиозаписи) Rudy Maxa: [music] Like that intrepid group of American tourists, most of us choose to travel because we want to. We've come a long way from times when we had to wander through different lands without homes living as nomads. Or have we? Even today when we can easily interact with someone by picking up a phone or logging onto a computer, some people still make their

		living constantly traveling from place to place. Their only addresses exist as email or cell phone numbers. Welcome to the world of the high-tech nomad. Writer Joel Garreau investigated this unique breed of traveler for The Washington Post, and he sat down with us recently to tell us what he learned. Joel Garreau: Well, you know, I thought I traveled a lot, but then I discovered that there were some people who were traveling way, way past anything that r had ever dreamed possible. They baSically didn't have homes anymore. The road was their home. Maxa: Tell me, what are the characteristics of a high-tech nomad? Do they generally have one kind of occupation? Are they generally men or women? Garreau: I was surprised at how many women I found. I thought it would have been an awful lot of cranky males. The breakthrough is that these nomads are not marginal by any means. They're making 6- and 7- and 8- and 9-digit incomes. These are people who have to be completely wired to the global economy all the time. They're like nomads of 10,000 years ago in that they're kind of browsing the savannahs of the Fortune 500.

Составитель: Мартынюк К.В., ст.преп.